Reference: ENG 8-12.1.21

# Purpose

This document should be used to submit proposals for additions, amendments or deletions of terms in the International Dictionary of Marine Aids to Navigation (Dictionary). Proposals will be considered by the Dictionary Working Group (DWG) of the IALA Policy Advisory Panel (PAP) and the Dictionary will be amended if the proposal(s) is approved.

# Proposed amendment of the Dictionary

Please use the following table to submit proposals for additions, amendments or deletions of terms in the Dictionary.

| **Term** | **Dictionary Number** | **Source**  **(meeting/**  **document/**  **person)** | **Old definition** | **Proposed definition** | **Reason for change** | **Proposal**  **Date** | **Accept/**  **Reject** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Topmark | 8-4-095 |  | An object, or pair of objects, of characteristic shape and colour, that is carried on top of a buoy as a means of identification. | Definición propuesta Spanish:  Marca de tope: Accesorio de forma y color característico que se instala sobre una ayuda a la navegación como medio de identificación. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Mooring buoy | 8-4-055 |  | A buoy to which vessels or other floating bodies may be moored. | Definición propuesta Spanish:  Boya de amarre: Boya a la que pueden amarrarse embarcaciones u otras estructuras flotantes. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Winter buoy | 8-4-050 |  | A buoy, often unlighted, used as a replacement for a light buoy or a large unlighted buoy in certain areas during the winter months when other aids to navigation are temporarily withdrawn. | Definición propuesta Spanish:  Boya de invierno: Boya en general ciega utilizada como reemplazo de la boya de uso usual. Se suele implementar en ciertas áreas durante los meses de invierno cuando se retiran temporalmente otras ayudas para la navegación. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Tail tube (of a buoy) | 8-4-140 |  | A central tube below the body of the buoy | Definición propuesta Spanish:  Péndulo o cola de la boya: Tubo central debajo del casco de la boya que en su extremo inferior puede poseer contrapesos. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Superstructure (of a buoy) | 8-4-075 |  | A substantial frame or construction that is carried on top of the body of a buoy. It may serve as a daymark and may carry a signal light, a topmark and other aids to navigation. | Definición propuesta Spanish:  Superestructura o Torre de una boya: Estructura de diseño y materiales variados que se esgrime sobre el casco de una boya. Se utiliza como marca diurna y en caso que sea una señal luminosa, permite fijar la luz de la señal, la marca de tope y otras ayudas a la navegación. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Safety hand-hold | 8-4-160 |  | A part of the superstructure of a buoy that is grasped by service personnel to prevent themselves from falling. | Definición propuesta Spanish:  Aro de seguridad o Guarda-hombre: Accesorio de la torre o superestructura de la boya que protege al personal de caer durante las tareas de mantenimiento en la señal | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Reserve buoyancy | 8-4-185 |  | The watertight volume of a vessel above the designed waterline, expressed as a percentage of the total buoyancy (volume). It is an indication of the seaworthiness of the vessel. | Definición propuesta Spanish:  Reserva de flotabilidad: Volumen hermético de un barco por encima de la línea de flotación de diseño, expresado como un porcentaje de la flotabilidad total (volumen). Es una indicación de la navegabilidad de la embarcación | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| ODAS buoy | 8-4-060 |  | Alternative term: Ocean Data Acquisition Systems buoy  A buoy intended for the collection of data on properties of the ocean. It may be moored or free-floating. It is not an aid to navigation but is classified as a special buoy in the IALA Maritime Buoyage System. | Definición propuesta Spanish:  Boya ODAS / boya de Sistema de Adquisición de Datos Oceánicos: Señal destinada a la recopilación de datos oceanográficos. Puede estar fondeada (amarrada) o flotar libremente (a la deriva). No es una ayuda a la navegación, pero está clasificada como una señal especial en el Sistema de Señalización Marítimo de IALA. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Fenders | 8-4-145 |  | Alternative term: Fendering  Shock-absorbing devices surrounding a floating body to limit the effects of impact. | Definición propuesta Spanish:  Defensas: Dispositivos flexibles que rodean un cuerpo rígido para amortiguar y limitar los efectos del impacto. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Cathodic protection | 8-4-190 |  | Protection of submerged metal parts by the preferential corrosion of specially located pieces of relatively electropositive metal forming a sacrificial anode. | Definición propuesta Spanish:  Protección catódica: Protección mediante el empleo de piezas metálicas sumergidas, especialmente ubicadas, focalizándose en ellas mismas la corrosión. Son relativamente electropositivas y actúan ánodo de sacrificio. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Anti-fouling paint | 8-4-195 |  | Paint used on vessels and buoys that has the property of reducing the rate of marine growth on the hull or body. | Definición propuesta Spanish:  Pintura anti-incrustante: Pintura utilizada en la obra sumergida de las embarcaciones y boyas que tiene la propiedad de reducir la tasa de crecimiento de la fauna marina en la superficie del cuerpo protegido. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Buoy light | 8-4-080 |  | The assembly on a buoy comprising the light source, the optical apparatus and the glazed protective enclosure. | Definición propuesta Spanish:  Equipo luminoso de la boya (linterna): Equipamiento instalado en una boya que comprende la fuente lumínica, la óptica y el recinto contenedor. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Buoy lantern | 8-4-085 |  | The glazed enclosure near the top of a buoy, usually of cylindrical shape, that surrounds and protects the optical apparatus. | Definición propuesta Spanish:  Cubre lente: Protección acristalada generalmente de forma cilíndrica que rodea y protege el aparato óptico-luminoso. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Acetylene | 6-3-360 |  | A hydrocarbon fuel, C2H2, which is a colourless, highly flammable gas at ordinary temperatures and atmospheric pressure. It is principally used as an illuminant for signal lights, either with or without a mantle. | Definición propuesta Spanish:  Acetileno: Combustible de hidrocarburo, C2H2, gas incoloro y altamente inflamable a temperaturas normales y presión atmosférica. Se utilizaba antiguamente como fuente energética de las linternas a gas | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Butane | 6-3-350 |  | A hydrocarbon fuel, C4H10, which is a gas at ordinary temperatures and atmospheric pressure. It has a boiling point of 1 degree C at atmospheric pressure and may therefore not be used in colder climates as a gaseous fuel. | Definición propuesta Spanish:  Butano: Combustible de hidrocarburo, C4H10, gas a temperaturas normales y presión atmosférica. Dado que posee un punto de ebullición de 1° grado Celsius a presión atmosférica no puede ser utilizado en climas fríos como combustible gaseoso. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Blocking diode | 6-3-075 |  | A diode connected in series with a module or panel to prevent damage by reverse current. | Definición propuesta Spanish:  Diodo de bloqueo: Diodo conectado en serie al modulo o panel solar para evitar la descarga de la batería por corriente inversa cuando hay ausencia de luz solar. También evitan que el flujo de corriente se invierta entre bloques de paneles solares, cuando en uno o más de ellos se produce una sombra. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Cut-in wind speed (of a wind-power generator) | 6-3-220 |  | The wind speed at which the generator starts to produce usable power | Definición propuesta Spanish:  Velocidad de arranque del viento (de un generador de energía eólica): Velocidad del viento a partir de la cual el generador comienza a producir energía utilizable | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Cut-out wind speed (of a wind-power generator) | 6-3-225 |  | The maximum wind speed at which the generator is designed to produce usable power | Definición propuesta Spanish:  Velocidad de corte del viento (de un generador de energía eólica)  Velocidad máxima del viento a la cual el generador está diseñado para producir energía utilizable | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Ballast | 2-3-330 |  | Equipment used with discharge lamps for stabilizing the discharge.  Note 1: A ballast may be resistive, inductive or capacitive, or a combination of these.  Note 2: The ballast may also be used, either alone or in combination with a starter, to light the lamp. The starter may be incorporated in the ballast.  Reference: C.I.E. | Definición propuesta Spanish:  Balasto: Dispositivo utilizado en lámparas de descarga para estabilizar la descarga.  Nota 1: El balasto puede ser resistivo, inductivo o capacitivo, o una combinación de estos.  Nota 2: El balasto también se puede usar solo o en combinación con un arrancador para encender la lámpara.  Referencia: C.I.E. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Bayonet Cap | 2-3-120 |  | A cap (type B) with small pins on its shell which engage in slots in a lampholder. | Definición propuesta Spanish:  Base o culote de bayoneta: Base (tipo B) con pequeños pasadores en su carcasa que encajan en las ranuras de un portalámparas. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Miniature Cap | 2-3-140 |  | A lamp cap of small dimensions, e.g. a miniature Edison screw cap (type E14), pygmy (type E10) etc. C.I.E | Definición propuesta Spanish:  Base o culote miniatura: Base de lámpara de pequeñas dimensiones, por ejemplo uno de rosca Edison en miniatura (tipo E14), pigmeo (tipo E10), etc. C.I.E | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Useful Life (of a lamp) | 2-3-445 |  | The length of time during which the luminous flux emitted by the lamp exceeds a specified proportion of its initial value. | Definición propuesta Spanish:  Vida útil (de una lámpara): Tiempo preestablecido de emisión del flujo luminoso de una lámpara. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Bulb | 2-3-100 |  | A transparent or translucent gas-tight envelope enclosing the luminous element of a lamp. | Definición propuesta Spanish:  Bulbo: Recubrimiento de vidrio transparente o translúcido, hermético al gas que encierra el elemento luminoso de una lámpara. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Discharge Lamp | 2-3-310 |  | A lamp in which the light is produced by an electric discharge through a gas, a metal vapour, or a mixture of several gases or vapours.  Reference: C.I.E. | Definición propuesta Spanish:  Lámpara de descarga: Lámpara en la que la luz se produce mediante una descarga eléctrica a través de un gas, un vapor de metal o una mezcla de varios gases o vapores.  Referencia: C.I.E. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Electroluminescence | 2-3-290 |  | Luminescence of certain substances, generally solid, under the action of an electric field.  Note: Formerly this term has been used chiefly for the luminescence of a gas under the action of an electric discharge.  Reference: C.I.E. | Definición propuesta Spanish:  Electroluminiscencia: Efecto de ciertas sustancias, generalmente sólidas, bajo la acción de un campo eléctrico.  Nota: Anteriormente, este término se ha utilizado principalmente para la luminiscencia de un gas bajo la acción de una descarga eléctrica.  Referencia: C.I.E. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Filament | 2-3-090 |  | A threadlike conductor, usually of tungsten (or of carbon), which is heated to incandescence by the passage of an electric current. | Definición propuesta Spanish:  Filamento: Conductor similar a un hilo, generalmente de tungsteno (o de carbono), que se calienta hasta la incandescencia por el paso de una corriente eléctrica. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Filament Support | 2-3-095 |  | A metal wire used to support a filament of a lamp. | Definición propuesta Spanish:  Soporte del filamento: Alambre de metal utilizado para soportar el filamento de una lámpara. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Vacuum Lamp | 2-3-150 |  | An incandescent lamp in which the luminous element operates in an evacuated bulb.  Reference: C.I.E. | Definición propuesta Spanish:  Lámpara de vacío: Lámpara incandescente en la que el elemento luminoso (filamento) funciona en un bulbo al vacio.  Referencia: C.I.E. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Oil Lamp | 2-3-055 |  | An assembly consisting of a reservoir containing liquid fuel (usually paraffin oil) and a wick producing a flame. | Lámpara de aceite: Conjunto que consiste en un depósito que contiene combustible líquido (generalmente aceite de parafina) y una mecha que produce una llama. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Lamp Changer  Alternative term: Lamp Exchanger (G.B.) | 2-4-095 |  | A mechanism, usually operated automatically, which replaces one lamp by another in service in a light.  Most usually this is done when the first lamp has failed in service. | Definición propuesta Spanish:  Cambiador de lámpara:  Término alternativo: Cambia-lámpara  Mecanismo generalmente automático que reemplaza una lámpara por otra en una fuente lumínica.  Normalmente esto ocurre cuando la primer lámpara falla en servicio. | Doesn´t exist | 2018-10-16 |  |
| Flasher | 2-4-100 |  | A device which, in a rhythmic light, interrupts the supply of energy (in the form of fuel or electric current) to a light source, according to the character of the light.  Note: A flasher is a form of coder. | Definición propuesta Spanish:  Destellador: Dispositivo que configurado a un determinado ritmo de luz (destello), interrumpe el suministro de energía (en forma de combustible o corriente eléctrica) a la fuente lumínica.  Nota: El destellador permite configurar el código. |  |  |  |